

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الترجمة هي تفسير معنى النص من لغة المصدر لإنتاج نص المناسب فيلغةالهدف. كما كتب في معجم اكسفورد، أن الترجمة هي عبارة عن اتصالات للرسائل من لغة المصدر إلى لغة الهدف باستخدام نص مناسب¹ لاشك أن تفسير ناشئ اولا عن الترجمة التي ظهرت بعد ظهور الكتابة. كانت ترجمة موجودة في السنة 2000SM في كتاب قصة أسطورة جلجامش التي ترجمت من سومريا إلى لغة غرب اسي.²

يجب على المترجمين عند الترجمة النظري في عدة أشياء، منها السياق، أو قواعد اللغة، نظام الكتابة، والتعبير الاصطلاحي (idiom)، و أشياء

¹The Oxford Companion to the English Language, Namit Bhatia, ed., 1992, hlm. 1, 051-54.

²J.M. Cohen, "Translation". Encyclopedia Americana, 1986, vol. 27, hlm. 12.

أخرى المتعلقة بين لغتين. في الحقيقة بتدخل المترجمون عنصورا لغويا كان
اصلوبا لغويا، او تعبيرا اصطلاحيا، وغير ذلك عن العناصر اللغوية من لغة
المصدر إلى لغة الهدف.

بجانب ذلك، تدخل اسلوب تعبير إصطلاحي لغة الهدف مع
ظهور الكلمات الاقتراضية. بهذه الطريقة، تشارك المترجم بشكل كبير في
عملية تكوين اللغة وتطويرها.³ بسبب الطلب الكبير على توثيق. أنشطة
الأعمالية التي كانت اثار الثورة الصا ناعية في منتصف القرن-١٨. لقد
تطورت أنشطة الترجمة رسمية ومتخصصة وظهر الجمعيات المهنية.⁴ تقليديا،
الترجمة هي نشاط يقوم به الأنسان يدويا. بسبب الوزن الكبير لأن شطة
الترجمة، منذ سنوات ١٩٤٠ بدأ المهندسون في تطوير تقنية أتمتة الترجمة

³Christopher Kasperek,"The Translator,s Endless Toil",The Polish Review
Vol.XXVIII,no.,21983,hlm.84-87.

⁴Andrew Wilson,Translators on Translating:Inside the Invisible Art,Vancouver ,CCSP
Press,2009.

(الترجمة الالية) أوالتكنولوجيا التي تساعدالبشر على الترجمة (الترجمة بمساعدة الحاسوب).

سوء فهم الترجمة بين لغتين والتي تتضمن "كلمة الكلمة" يعتبر عملية ميكانيكية. في الحقيقة، توفر الاختلافات التاريخية بين اللغات تعبيرات تجعل نقل الرسائل بين اللغات أمرا مستحيلا تماما.

علم الترجمة يدرس نظرية الترجمة نظامية وتطبيقها. فيما يتعلق بهذا البحث، سيقوم الباحث بتحديد تقنية الإقتراض الذي يكون البيئات فيما التحويل والتطبيع. رأي خلسون بأن الأقتراض هو يدخل لغة النص المصدر ويستخدمها، كما يكتبها مرة أخرى فيالغة الهدف مع مراعاة العناصر الصوتية والمورفولوجية.⁵

⁵Mohammad Kholison, تطبيق الإقتراض في ترجمةالكلمات (Malang ;18 september 2018), h.1 di presentasikan pada ppl terjemah

هناك طريقتان يمكن تنفيذهما لتنفيذ الاقتراض في الترجمة، الأول مع التحويل والثاني مع التطبيع. الترجمة التحويل هي ترجمة ذات نقش صريح وتلاحظ كلمات لغة المصدر في مجملها، الصوت والكتابة في اللغة الهدف. يستخدم التحويل لترجمة الكلمات المتعلقة باسماءالناس، اسم المكان، مجلة، صحيفة، اسم المؤسسة، لقب، ومصطلح المعرفة الذي لا يوجد في لغة الهدف. التطبيع هو الترجمة عن طريق تكييف وضبط الكلمات من لغة المصدر إلى لغة الهدف مع هو عليه. إذا كانت اللغة المصدر مترجمة باللغة العربية، لغة المصدر هي فقط لإعادة كتابة دون مطابقة معنى.

يوجد في الكتاب إملاء بين النظرية و التطبيق عدة كلمات يجب ترجمتها باستخدام طريقة الاقتراض. أما بانسبة للكلمات فتشمل ما يلي:
الكلمة [بصرة] و [كوفة] كلاهما الاسماء المدينة عبارة عن كلمات يجب

تحويل لأنك إذا استخدمت تقنيات أخرى مثل التقنيات المعجمية، فإن النتائج لا يناسب (ekuiivalen)، وكذلك الكلمة [رسم العثمان] مع شكل تحويل (Rasm 'ūs māni) الكلمة ليست مناسبة إذا ترجمتها باستخدام تقنيات أخرى مثل التقنيات المعجمية بسبب الكلمة [رسم العثمان] هو اسم الكتاب، و اسم الكتاب هو الكلمة التي يجب أن تكون مترجمة تحويل على أساس النظرية المستخدمة من قبل الباحث.

لا يمكن فصل التحويل و التطبيع عن عملية الترجمة. يريد المؤلف في دراسة تقنيات التحويل و التطبيع لأن هاتين النظريتين نادرا ما يلاحظهما المترجمون، خاصة المترجمين المبتدئين. من خلال هذا البحث ، من المتوقع أن تكون قادرا على المساهمة بالمعرفة، خاصة في علم الترجمة.

ب. مشكلات البحث

أما صياغة المشكلة التي تناولتها في هذه الدراسة فهي كما يلي:

١. كيف تطبيق الإقتراض في ترجمة كتاب الإملاء بين النظرية

والتطبيق؟

٢. ما هي الكلمة المترجمة بتقنية التحويل في كتاب الإملاء بين

النظرية والتطبيق؟

٣. ماهي الكلمة المترجمة بتقنية التطبيع في كتاب الإملاء بين

النظرية والتطبيق؟

ج. الهداف البحث وفائده

١. أهداف البحث

الغرض من الدراسة يحتوي على وصف للأهداف البحثية المحددة

المراد تحقيقها من البحث المراد تنفيذه. يجب أن يكون للدراسة هدف

واضح، لذلك يمكن معرفة نتائج الدراسة. أما الأهداف المراد تحقيقها فهي

كما يلي:

أ. تعرف تطبيق الإقتراض في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق.

ب. تعرف على الكلمات التي تترجم إلى تقنيات التحويل في كتاب
الإملاء بين النظرية والتطبيق.

ج. تعرف على الكلمات التي تترجم إلى تقنيات التطبيعي كتاب الإملاء
بين النظرية والتطبيق.

٢. فائدة البحث

أ. نظريا، من المتوقع أن تسهم نتائج هذه الدراسة في الفكر العلمي في
مجال اللغة العربية وادبها، وهي علم الترجمة الذي من المتوقع أن يكون مفيدا
للطلاب الذين يتعلمون في اللغة العربية والأدب والعامه.

ب. عمليا، من المتوقع أن تكون نتائج هذه الدراسة مفيدة للكتاب والمترجمين. من المتوقع ايضا أن يكون هذا البحث قادرا على توفير فوائد للقراءة، توفير فهم لتقنيات الترجمة، خاصة تقنيات نقل التحويل و التطبيق.

د. الإطلاع المكتبي

بعد قراءة الباحثين مختلف المراجع، لم يعثر الباحثون على دراسة التحويلو التطبيق في ترجمة الكتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق. لكن، وجد الباحثون أبحاثا مماثلة بما في ذلك كما يلي:

١. الرسالة الأولى من أمليا زوفاراعام ٢٠٠٨ طلاب الجا معات الاندونسية، برنامج دراسة اللغة العربية، مع العنوان "تطبيق التحويل والنسخ العربية الحديثة في مواقع بي بي سي العربية" مع سياغة المشكلة على النحو التالي:

أ. كيف يتم نقل التحويل العربية والنسخ اللاتنية المستخدمة في النص

العربي الحديث. التحويل المشار إليه في هذه الدراسة هو نسخ جرافيم لا

تين إلى جرافيم عربي؟

ب. أي صوت يختبر الاستدلال من التحويل إلى النسخ أو العكس؟

الغرض هذه الدراسة هو:

أ. لمعرفة وتحليل عملية نقل التحويل والنسخ العربية اللاتينية المستخدمة

في النص العربي الحديث.

ب. لمعرفة ما ليس الصوتيات مشكلة أو تلك التي لم تنقل من التحويل إلى

النسخ والعكس.

تستخدم Ressay amelia zuvara طريقة المكتبة من خلال الكتاب في

كلية العلوم الثقافية الإندونيسية ومقالات من وسائل الإعلام في شكل

بيانات الإنترنت والبيانات المتعلقة بالحروف الصوتية والنسخ. في هذه الدراسة، استخدم الباحثون طرق التحليل الوصفي.

النظرية المستخدمة هي نظرية كريدل كسنالتي تقول أن الحروف المكتوبة هي استبدال حرف بحرف من أبجدية الى أبجدية أخرى واحيانا ما تكون منفصلت عن النطق الفعلي. إضافي، نظرية ديلى التي تقولو أن الحرفي هو بديل من أبجدية الى الأبجدية الأخرى.

تبحث هذه الورقة في نفس الشئ الذي بحثته، أي جعل التطبيع كنظرية بحثية. لكن الكائن الذي فحصته رسي عمليا زوفاريختلف عن بحثي. هذه الأطروحة تجعل بي بي سي نيوز موضوع بحثه. إلى جنب نظرية التطبيع تستخدم هذه الأطروحة أيضا نظرية النسخ. لذلك هذا البحث يختلف عن بحثي.

١. الرسالة الثانية من ليا مولياي قسم الترجمة كلية العلوم الإنسانية والدراسات الإسلامية في جامعة شريف هداية الله جاكرتا بعنوان "استراتيجيات ترجمة روايات الكفاح من تأليف نجيب محفوظ" مع صياغة المشكلة "ما إذا كانت الترجمة المنتجة تتفق مع نظرية الاستراتيجية الدلالية في كتاب الترجمة (ترجمة اللغة النظرية والتوجيه العملي) عمل زهردين سورياونتا و سوغغ هرينطتستخدم في ترجمة روايات الكفاح اخماس عمل نجيب محفوظ؟ ولديه مشكلة العرض " لمعرفة مدى ملاءمة الترجمة مع نظرية الاستراتيجية الدلالية في كتاب الترجمة (ترجمة اللغة النظرية والتوجيه العملي). تستخدم ليا مولياي الأساليب الوصفية ومصادر البيانات من خلال طريقة المكتبة. النظرية المستخدمة في أطروحة ليا مولياي هي نظرية هداية الله التي تقول أن الترجمة هي عملية نقل السائل المعبر عنها بلغة إلى أخرى بطريقة عادلة ومعقولة في الكشف عنها حتى لا تتسبب في سوء فهم

وانطباع أجنبي في التقاط الرسالة. النتائج والاستنتاجات التي تم الحصول عليها من بحث ليامولياهي أن نظرية استراتيجية الترجمة الدلالية في كتاب من عمل زهرالدين وهرينط تسهل عملية الترجمة. يشبه بحث ليا مو لياني أطروحة البحث والتي تتمثل في إجراء ترجمة كدراسة بحثية ولكن لديها نظريات وأشياء مختلفة.

٢. الرسالة الثالثة، من مرجان ختيب طالب جامعة الاسلامية الحكومية شارييف هدايةالله جاكرتا بعنوان "تطبيق التجويد حرفي من القرآن الكريم(دراسة مقارنة لحرف ٦ مخطوطات قرآنية من وزارةالدين)" . أطروحة مرجن خاتيب لديه صياغة المشكلة التالية:

أ. ما هو الفرق في تنوع أعمال القرآن الكريم من قبل الناشرين

الاندونسي من عام ١٩٧٢ إلى ٢٠١٤؟

ب. كيف يتم تطبيق التجويد تطبيع مصحف ٦ القرآن مع تطبيع

المصحف القرآني من وزارة الدين؟

والغرض من المشكلة هو:

أ. أنظر الكتابة الفنية وكذلك النموذج لتقديم مختلف القرآن التطبيع

الإندونيسية من ١٩٧٢-٢٠١٤.

ب. اختبار مدى ملاءمة إرشادات التطبيع العربية اللاتينية وإرشادات تلاوة

حروف القرآن مع قواعد التلاوة.

تهدف هذه الدراسة إلى إلقاء نظرة على الكتابة الفنية وكذلك

النموذج لتقديم مختلف القرآن التطبيع الإندونيسي من ١٩٧٢-٢٠١٤ واختبار

مدى ملاءمة إرشادات تحويل اللغة العربية اللاتينية وإرشادات التجويد

تطبيع القرآن مع قواعد التجويد. في هذه الدراسة، يستخدم البحث أبحاث

المكتبة لجمع بيانات ذات الصلة بمشكلة هذا البحث، مصدرها الكتب

والمصادر المكتوبة الأخرى مع خطوات في بحوث المكتبة. كان الهدف من الدراسة في هذه الدراسة ستة تقالذ قرآنية الحروف التي تم تحديدها من قبل الباحثين. أما بانسبة لطريقة المناقشة المستخدمة في هذه الدراسة فهي طريقة استكشافية، وصفية، تحليلية و مقارنة.

عملية التحليل المستخدمة هي تقنية تحليل المحتوى النوعي. تتشابه هذه الدراسة مع الأبحاث التي يقوم بها الباحثون حاليا وهي نظرية الحروف، ولكن الشيء المميز هو الكائن المستخدم. قام الباحث بجعل كتاب إملاء موضوع البحث في حينمرجان خاتيب جعلالمخطوطات القرآن كهدف من أبحاثه

هـ. الإطار النظري

يستخدم البحث النظريات ذات الصلة لدعم التحليل المراد

تحقيقه. نظرية المستخدمة هي كما يلي:

١. الإقتراض

هي استراتيجية ترجمة تأخذ كلمة اللغة المصدر إلى نص لغة الهدف. الترجمة

ببساطة تلتقط لغة المصدر الموجود، وبالتالي تسمى هذه الطريقة

الإقتراض.^٦ هناك طريقتان يمكن تطبيقهما لتطبيق الرسوم في الترجمة. أولاً

مع التحويل الثاني مع التطبيع.

أ. التحويل

التحويل هو الترجمة مع الإقتراض البحتة ويلاحظ لغة مصدر

الكلمة في مجملها، الصوت أو الكتابة إلى لغة المصدر. رأي خالصاً يستخدم

⁶Fathur Rohman, *Strategi menerjemah* (Sidoarjo:CV Lisan Arabi). 2017.h.146

لترجمة الكلمات المتعلقة بأسماء الناس، اسم المكان، مجلة، صحيفة، اسم المؤسسة، عناوين وشروط المعرفة التي لا توجد في كلمات لغة الهدف.⁷ هذا يتماشى مع رأي نومرك الذي قال إن عملية نقل الكلمات من لغات المصدر إلى نصوص لغة الهدف كإجراء لترجمة التطبيع تتضمن عملية استيعاب متعلقة بتحويل أنظمة الحروف الأبجدية المختلفة في لغة، مثل اللغة الروسية واليونانية و العربية والصينية إلى الإنجليزية. يستخدم التحويل لترجمة أسماء الكائنات الحيات، الاسم الجغرافي، تضاريس وترجمة الدول المستقلة حديثا مثل الزائير و الملاوي.⁸

التحويل المكتوبة هي أيضا وسيلة ضرورية لسد حلة التفاهم

المتبادل بين المتبادل بين الأمم بسبب الاختلافات في اللغة والكتابة. رأي

⁷Mohammad Kholison, تطبيق الإقتراض في ترجمةالكلمات (Malang ;18 september 2018), h.2 di presentasikan pada ppl terjemah

⁸Peter Newmark, *Al-Jami'u Fi At-Tarjamah*, Terj. A.D. Hassan Ghazala, (Beirut: Dar Wa Maktaba Hilal, (2006), h. 127.

كردلكسنا يتم استبدال التحويل برسالة من حرف أبجدي إلى أبجدية أخرى وأحيانا يهرب من النطق الفعلي.⁹

في حالة المثال عند العرب على دراية الكلمات الأجنبية، فهم يستوعبون الكلمة العربية عن طريق استيعاب حروف اللغة الأجنبية في الحروف العربية.¹⁰ هو تسهيل نظام الكتابة والرسائل التي يمكن استخدامها في ترجمة اللغات أولا إلى نظام الكتابة العربية.¹¹ لكنهم في كثير من الأحيان أيضا ترك اسم دون تغيير، سواء كان ذلك وفقا لهيكل اللغة العربية أم لا إذا كانت الحروف هي نفس حروفهم.¹²

المبدأ التوجيهي الذي يستخدمه الباحثون في عملية نقل الحروف للغة المستخدفة إلى لغة المصدر هو مبدأ توجيهي وضعه وزير الدين الإندونيسي و وزير التعليم و وزير الثقافة.

RI No.158/1987 dan No.0543b/U/1987 tertanggal 22 januari 1988.

⁹Kridalaksana, *Kamus linguistic edisi ke-3* (Jakarta:PT.GramediaPustakaUtama).1993.h.219

¹⁰M.H.Bakalla, *Pengantarpenelitian study Bahasa Arab*(Jakarta:PT.HardjunaDwitunggal).1990 h.86

¹¹Sudarno., *kataserapandaribahasaarab* (Jakarta:Arikha media cipta)1991.h.26

¹²Bakalla.1990.Op.Cit.h.87

ب. التطبيع

التطبيع هو الترجمة عن طريق تكييف و ضبط الكلمة من لغة المصدر إلى لغة الهدف كما اصلي. إذا كانت لغة المصدر المراد ترجمتها هي العربية، لغة المصدر هي فقط لإعدة كتابتها كما هي دون معنى مطابقة.

هذا الإجراء هو الإشارة وضبط كلمة اللغة المصدر إلى النطق التحويلي، ثم إلى التشكيل التحويلي لغة الهدف.¹³ فيما يلي مثال على استخدام التحويل وتعديل التعبير المنقول لخصائص لغة المستلم كما في الكلمة أدناه في الترجمة أدناه:

"وقد تأثر بعض المسلمين فظهر من يزعم أنه لا بد من تطبيق نقد النص على القران الكريم و من هؤلاء محمد أركون في الجامعة الفرنسية و فضلا لرحمن الذي يرأس قسم الدراسات الاسلامية في جامعة أمركية".

¹³Peter Newmark, *Al-Jami'u Fi At-Tarjamah*, terj. A.D. Hassan Ghazala, (Beirut: Dar WaMaktabaHilal, 2006), h. 129.

الترجمة على أساس تقنيات التجنس بواسطة صهابو الدين كما يلي:

Sebagiankaum *muslimin* benar-benar terpengaruh.Maka muncullah orang yang berpendapat bahwa mengaplikasikan kritik teksterhadap *Alquranulkarim* merupakan suatu keniscayaan.Diantara mereka yang terpengaruh ialah *Muhammad Arkoum* yang mengajar di beberapa Universitas *prancis* dan *Fazlurrahman* yang menjadi ketua Studi Islam Islam di *Universitas Amerika*.

في المثال أعلاه، يبدو أن المترجم يضبط الكلمة المنقولة باستخدام نظام النطق و التشكل في المستلم، بحيث تكون الكلمة في وئام مع لغة المستلم.^٤ المبدأ التوجيهي الذي استخدمه الباحثون لتحديد التطبيع هو الإشارة إلى الطبعة الخامسة من القاموس على الإنترنت.

و. طريقة البحث

١. نوع البحث

البحث المستخدم هو البحث النوعي. وفقا للبحوث النوعية في موليوغ، فإن البحث الذي يهدف إلى فهم ظاهرة ما يتعرض له

¹⁴Syihabuddin.*Penerjemahan Arab-Indonesia teoridanpraktik*(bandung;Humaniora,2005). h.88

موضوعات البحث على سبيل المثال، سلوك الإدراك، حافظ، الإجراءات وغيرها بشكل كلي و عن طريق الأوصاف في شكل كلمات و لغات، في سياق طبيعي خاص وباستخدام الطريق الطبيعية المختلفة.

رأي سوغيونو طريق البحث النوعي هي أساليب تقوم على فلسفة post positivism يستخدم البحث النوعي لفحص الأشياء الطبيعية والباحثين كأدوات أساسية. يتم تنفيذ تقنيات جمع البيانات جمع البيانات عن طريق التثليث. تحليل البيانات استقرائي أو نوعي، وتؤكد نتائج البحث المعنى و ليس التعميم.

بناء على الفهم أعلاه، يمكن أن نخلص إلى أن النهج النوعي هو النهج الذي يتم تنفيذه على موضوعات البحث، وفي هذه الدراسة يصبح الباحث أداة أساسية، ثم يتم وصف نتائج النهج في الكلمات المكتوبة من البيانات التجريبية وتؤكد أكثر معنى من التعميم.

٢. مصدر البيانات

مصادر البيانات المستخدمة في هذه الدراسة هي البيانات الأولية والبيانات الثانوية، وهي على النحو التالي:

أ. مصدر البيانات الأساسي

البيانات الأولية، بمعنى البيانات المرتبطة مباشرة بالمشكلة المراد فحصها ، أي في الكتاب إملاء بين النظرية والتطبيق الذي يركز على التحويل وتقنيات التطبيع.

ب. مصدر البيانات الثانوية

البيانات الثانوية، هذا هو بيانات إضافية من الأدبيات المتعلقة نظرية التحويل والتطبيع و مختلف المعلومات التي يمكن أن تكمل

البيانات الموجودة مثل: كتاب، مجلات، مقالة، ورقة، وغيرها من

المصادر ذات الصلة بالبحث.

٣. تقنيات جمع البيانات

هذه العملية البحثية تستخدم طريقة الرجوع، رأي زائم فإن طريقة الإحالة

هي طريقة لجمع البيانات التي يتم تنفيذها من خلال عملية الاستماع أو

مراقبة استخدام اللغة التي يتم فحصها. هذه الطريقة هي تقريبا نفس طريقة

الملاحظة في العلوم الاجتماعية. المصطلح هنا ليس فقط استخدام اللغة

المنطوقة مثل الخطب والمحادثات بين متحدثي اللغة، يشمل أيضا لغة

مكتوبة، هذا هو الملاحظة، لقراءة، فهم اللغة المكتوبة في نص مكتوب مثل

السيناريو قصة، أخبار الصحف، والنصوص المكتوبة الأخرى.

يمكن أن تتحقق طريقة الرجوع في شكل تقنيات جمع البيانات التي تتم تسميتها وفقاً للأدوات المستخدمة مثل التنصت، لديك محدثة، سجل، أو تدوين الملاحظات. من حيث مراحل الاستخدام، يمكن تقسيم التقنيات في طريقة الملاحظة هذه إلى نوعين من التقنيات، وهي التقنيات المتقدمة. التقنيات الأساسية هي التقنيات التي يجب أن يستخدمها جامع البيانات قبل استخدام التقنيات التالية والتي تسمى تقنية متقدمة. أما بالنسبة لتقنيات جمع البيانات التي أجراها الباحثون فهي كما يلي:

أ. تحديد: البحث يقرأ كتاب إملاء بين النظرية و التطبيقاً كاملاً
و البحث عن الكلمات التي تندرج ضمن فئة الحرفي والتجنس
بالرجوع إلى دليل الحرفي الذي نشرته وزارة الدين والقلموس
الخامس على الإنترنت.

ب. اختيار وتحليل الكلمات المتعلقة بالمشكلة المراد فحصها ثم مناقشتها وفقا للدراسة.

ج. استخلاص نتائج من جميع البيانات من التحليل.

٤. تقنيات تحليل البيانات

استخدم تحليل البيانات في هذه الدراسة التحليل الوصفي النوعي. وفقا لأحمد يقوم التحليل الوصفي النوعي بتجميع النصوص السردية التي يتم ترتيبها بشكل منهجي بحيث تكون نهاية مجموعة بيانات الباحث مشغولة بتقديم البيانات التي تم جمعها وتحليلها مسبقا. تقارير التحليل النوعي هي كلمات وسلوك الناس في سياق الزمان وامكان. يظهر السياق الوضع والنظام الاجتماعي. طريق تحليل البيانات التي أجراها الباحثون هي عن طريق تحليل ورسم الخرائط للكلمات المدرجة في تقنية

الكتابة الصوتية والتحويل ثم يتم تقديم البيانات التي تم الحصول عليها من نتائج تحليل البيانات في شكل وصف جنباً إلى جنب مع أشكال من التحويل والتطبيع في كتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق.

٥. نظام البحث

تم تقديم مناقشة منهجية في هذه الدراسة لتوفير صورة شاملة من البداية إلى نهاية الدراسة. أما بالنسبة للنظاميات فإن المناقشة الواردة في هذه الدراسة تتكون من أربعة فصول وهي:

الباب الأول: القسم الذي يصف الخلفية، صياغة المشكلة والحدود، الغرض من البحث وفائدته، مراجعة الأدب، الإطار النظري، طريقة البحث، و مناقشة منهجية.

الباب الثاني: الأساس النظري الذي يتضمن شرحا للترجمة، ترجمة، التطبيع والتحويل.

الباب الثالث: يحتوي على تحليل لأي كلمات يمكن ترجمتها باستخدام تقنيات التحويل في الكتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق وأي كلمات يمكن ترجمتها باستخدام تقنيات التطبيع في الكتاب الإملاء بين النظرية والتطبيق.

الباب الرابع: الختام الذي يحتوي على الاستنتاجات والاقتراحات.